



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Thursday, 28 October 2004 — No. 96

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.04 o'clock a.m.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

Mr. Mulcair, Minister of the Environment, moved, —That Bill 44, An Act to amend the Act respecting the Ministère de l'Environnement, the Environment Quality Act and other legislative provisions, do now pass in principle.

And debate arising;

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings later on in today's sitting.

Passage

Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, moved the passage of Bill 54, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

And debate arising;

At 11.52 o'clock a.m., by leave of the Assembly, Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

28 October 2004

The proceedings resumed at 2.05 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mr. Charest, Premier, tabled the following:

The annual report of Fonds Jeunesse Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1242-20041028)

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Santé et des Services sociaux for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1243-20041028)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2004, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the Abitibi-Témiscamingue Local Health and Social Services Network Development Agency.

(Sessional Paper No. 1244-20040323)

28 October 2004

Mr. Reid, Minister of Education, tabled the following:

The financial statements, including the statements of salaries, the performance reports and the reports on development prospects, of the following universities for the fiscal year ended 31 May 2003:

- Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue;
(Sessional Paper No. 1245-20041028)
- Université du Québec à Chicoutimi;
(Sessional Paper No. 1246-20041028)
- Université du Québec à Montréal;
(Sessional Paper No. 1247-20041028)
- Université du Québec en Outaouais;
(Sessional Paper No. 1248-20041028)
- Université du Québec à Rimouski;
(Sessional Paper No. 1249-20041028)
- Université du Québec à Trois-Rivières.
(Sessional Paper No. 1250-20041028)

Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development and Research, tabled the following:

- The annual report of the Centre de recherche industrielle du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.
(Sessional Paper No. 1251-20041028)
- The activity report 2003-2004 of the Comité permanent des présidents-directeurs généraux des Fonds de recherche du Québec.
(Sessional Paper No. 1252-20041028)
- The annual management report of the Fonds québécois de la recherche sur la nature et les technologies for the fiscal year ended 31 March 2004.
(Sessional Paper No. 1253-20041028)

28 October 2004

The annual report of the Fonds de la recherche en santé du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1254-20041028)

The annual report of the Fonds de recherche sur la société et la culture for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1255-20041028)

Mr. Dupuis, [Minister of Justice](#), tabled the following:

The report from the committee on the remuneration of judges of the Court of Québec and of municipal courts.

(Sessional Paper No. 1256-20041028)

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual report of the Musée des beaux-arts de Montréal for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1257-20041028)

The annual report of the Bibliothèque nationale du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1258-20041028)

Mr. Hamad, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1259-20041028)

28 October 2004

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

A notice issued by the national director of public health, Mr. Alain Poirier, concerning the *Clostridium difficile* infection.
(Sessional Paper No. 1260-20041028)

At the request of Mr. President, Mr. Charbonneau (Borduas) withdrew certain words deemed unparliamentary.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Bédard (Chicoutimi) tabled the following:

Copy of a letter, dated 22 October 2004, he had sent to Mr. Jacques P. Dupuis, Mr. Dupuis, Minister of Justice and Attorney General, concerning the comments made by Mr. Thomas J. Mulcair, Minister of the Environment, with regard to the Québec Bar and to its president, Mr. Denis Mondor, barrister.
(Sessional Paper No. 1261-20041028)

Deferred Divisions

The Assembly took the division, which had been deferred earlier in today's sitting, on the motion by Mr. Mulcair, Minister of the Environment, for the passage in principle of Bill 44, An Act to amend the Act respecting the Ministère de l'Environnement, the Environment Quality Act and other legislative provisions.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 93 in Appendix)

Yeas: **104** Nays: **0** Abstentions: **0**

28 October 2004

Accordingly, Bill 44 was passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 44 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Transportation and the Environment.

The motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

Notices of Proceedings in Committees

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 57, Individual and Family Assistance Act;
- the Committee on Public Finance, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 61, An Act respecting the Agence des partenariats public-privé du Québec.

Motions Without Notice

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved:

THAT the National Assembly mark Breast Cancer Awareness Month.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

28 October 2004

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

Mr. Hamad, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, moved:

THAT the National Assembly mark the 25th anniversary of the inauguration of the Robert-Bourassa generating station and its contribution to Québec's hydroelectric supply.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

Mrs. Thériault, responsible for the Status of Seniors, moved:

THAT the National Assembly mark International Seniors' Day, which was celebrated on 1 October 2004, and that it reaffirm the desire to see the development of a society that welcomes all age groups, a society that thrives with warm and harmonious intergenerational relations.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

28 October 2004

Notices of Proceedings in Committees

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 55, An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions.

Mr. Cusano, First Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Public Administration shall hear the Auditor General on his annual management report and his financial commitments for 2003-2004; this hearing will be preceded by a preparatory meeting.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. Cusano, First Vice-President, informed the Assembly that on Friday, 5 November 2004, Mrs. Maltais (Taschereau) would question Mr. Hamad, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, during an interpellation on "the abandonment of the National Capital by the Liberal Government".

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage

And debate continuing on the motion by Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, for the passage of Bill 54, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs;

28 October 2004

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 54 was passed.

Mr. Bergman, Minister of Revenue, moved the passage of Bill 45, An Act giving effect to the Budget Speech delivered on 12 June 2003 and to certain other budget statements.

And debate arising;

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the debate.

The motion was carried.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 46, An Act to amend the Act respecting Attorney General's prosecutors and the Labour Code.

The report was concurred in.

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 59, An Act to amend the Civil Code as regards marriage.

The report was concurred in.

At 5.27 o'clock p.m., at the request of Mr. Dupuis, Government House Leader, Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 6.00 o'clock p.m.

28 October 2004

Debates Upon Adjournment

At 6.01 o'clock p.m., the Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) to Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, about the *Clostridium difficile* bacteria;
- the second, on a question by Mr. Deslières (Beauharnois) to Mr. Marcoux, Minister of Transport, about the increase in public transportation tariffs;
- the third, on a question by Mr. Boucher (Johnson) to Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development and Research, about the opening hours of businesses.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 2 November 2004, at 2.00 o'clock p.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 6.40 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 2 November 2004, at 2.00 o'clock p.m.

MICHEL BISSONNET

President

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Mulcair, Minister of the Environment, for the passage in principle of Bill 44, An Act to amend the Act respecting the Ministère de l'Environnement, the Environment Quality Act and other legislative provisions:

(Division No. 93)

YEAS – 104

Arseneau	Charest	Harel	Morin
Auclair	<i>[Matane]</i>	Houda-Pepin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>
Audet	Charlebois	James	Mulcair
Bachand	Chenail	Jérôme-Forget	Ouimet
Beauchamp	Cholette	Jutras	Paquet
Beaudoin	Clermont	Lafrenière	Paquin
Béchar	Copeman	Lamquin-Éthier	Perreault
Bédard	Côté	Landry	Picard
Bergman	Couillard	L'Écuyer	Reid
Bernard	Courchesne	Lefebvre	Rioux
Bernier	Cousineau	Légaré	Robert
Bertrand	Delisle	Legault	Roy
Blackburn	Descoteaux	<i>[Rousseau]</i>	Séguin
Bordeleau	Deslières	Legault	Simard
Bouchard	Després	<i>[Chambly]</i>	Soucy
<i>[Vachon]</i>	Dion	Legendre	St-André
Bouchard	Dionne-Marsolais	Léger	Théberge
<i>[Mégantic-Compton]</i>	Doyer	Lelièvre	Thériault
Boucher	Dubuc	Lemieux	<i>[Masson]</i>
Boulerice	Dufour	Lessard	Tomassi
Boulet	Dumont	Létourneau	Turp
Brodeur	Dupuis	MacMillan	Vallières
Caron	Fournier	Maltais	Valois
Champagne	Gabias	Marcoux	Vermette
Charbonneau	Gagnon-Tremblay	Marois	Vien
Charest	Girard	Marsan	Whissell
<i>[Sherbrooke]</i>	Grondin	Mercier	
Charest	Hamad	Moreau	
<i>[Rimouski]</i>	Hamel	Morin	
		<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	